DVOJJAZYČNÁ KNIHA PRO POKROČILÉ

Al Capone

Al Capone

příběh slavného gangstera

Anglictina.com

český zrcadlový překlad
jazykové komentáře
cvičení
hádanky a doplňovačky

MP3
Text vyprávěný rodilým mluvčím

edika.

kolektiv Anglictina.com

Al Capone

příběh slavného gangstera

Edika
Brno
2014

Al Capone
příběh slavného gangstera

kolektiv Anglictina.com

Text, překlad a jazykové komentáře: Lucie Poslušná
Sazba a ilustrace: Cyril Kozák
Nahrávka: Angelo Franklin
Obálka: Martin Sodomka
Odpovědný redaktor: Ondřej Jirásek
Technický redaktor: Jiří Matoušek

Objednávky knih:
www.albatrosmedia.cz
eshop@albatrosmedia.cz
bezplatná linka 800 555 513
ISBN 978-80-266-0563-8

Vydalo nakladatelství Edika v Brně roku 2014 ve společnosti Albatros Media a. s. se sídlem Na Pankráci 30, Praha 4. Číslo publikace 18 829.
© Albatros Media a. s. / Angličtina.com s.r.o. Všechna práva vyhrazena. Žádná část této publikace nesmí být kopírována a rozmnožována za účelem rozšiřování v jakékoli formě či jakýmkoli způsobem bez písemného souhlasu vydavatele.

1. vydání

ALBATROS MEDIA a.s.

Předmluva

Když se řekne Chicago, jako první se zřejmě vybaví gangsteři, zločin, případně stejnojmenný muzikál o vražedkyních (s Catherine Zeta-Jonesovou, Renée Zellwegerovou a Richardem Gerem). Když se řekne gangster či zločin, vybaví se zcela jistě Al Capone.

Zločinecké kápo Al Capone se stal předlohou pro mnohá knižní i filmová zpracování, a přestože šlo o těžkou dobu 30. let minulého století, období prohibice, vzpomínáme dnes na elegantní gaunery s kloboukem a psími dečkami vlastně s nostalgií. Kdo by neznal *Někdo to rád horké*, kde se objevují skutečné události jako například Valentýnský masakr nebo gangsterská konference.

Jaký byl Al Capone? Byl to převážně chladnokrevný vrah, tvrdý byznysmen nebo milující otec a filantrop? Byl by tím, čím byl, kdyby nebylo prohibičního zákona? To se snaží prozkoumat tato publikace.

O co se však kniha snaží především, je zdokonalení vaší znalosti angličtiny. Text je psaný jednoduchým jazykem, jehož porozumění vám pomůže zkontrolovat zrcadlový překlad. Po každé kapitole naleznete okomentované některé jazykové jevy, které se v textu vyskytly. Anglický text si také můžete poslechnout na přiloženém CD. Vzadu v příloze se nachází stručný přehled anglické gramatiky.

Přejeme vám příjemné počtení,

Angličtina.com

I.
A Family

audio 1

A tall good-looking pasta-maker Gabriele Capone arrived in the United States in 1894 with his pregnant wife Teresina and two small sons. They lived in a slum in Brooklyn. Gabriele Capone worked in the grocery store and then he opened his own barber shop. Teresina helped to increase the family budget by sewing.

Their first child who was conceived and born in the New World was their fourth son Alphonse. He was born on January 17th, 1899.

Malý Al Capone se svou matkou

I.
Rodina

Vysoký pohledný výrobce těstovin Gabriele Capone přicestoval do Spojených Států se svou těhotnou ženou a dvěma malými syny roku 1894. Žili v chudinské čtvrti v Brooklynu. Gabriele Capone pracoval v obchodě s potravinami, později si otevřel vlastní holičství. Teresina se snažila zvýšit rodinný rozpočet šitím.

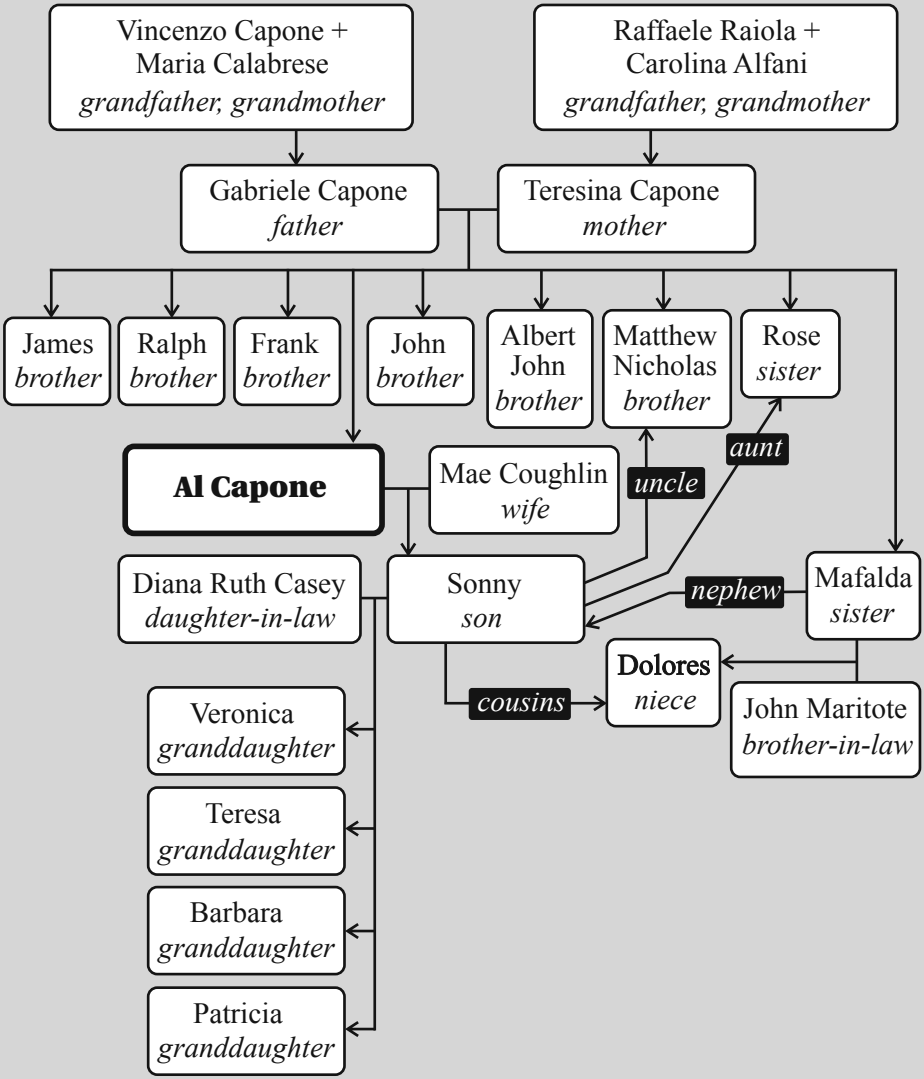
První jejich dítě, počaté a narozené v Novém světě, byl čtvrtý syn Alphonse. Narodil se 17. ledna 1899.

The parents were kind to their children, small Alphonse grew up in a conventional, law-abiding Italian-American family. After Gabriele became an American citizen in 1906, he changed his children's names. Their first-born Vincenzo became James (he later changed his name again into Richard Hart, became an excellent soldier during the World War I and after the war he was a prohibition agent trying to keep alcohol off the Indian reservations and standing on the opposite side of the law than his little brother). Raffaele had his name changed into Ralph, Salvatore Frank and Alphonse Al. Their later brothers and sisters were John (at home Amadeo Ermino, nicknamed Mimi), Albert John (at home Umberto), Matthew Nicholas, Rose and Mafalda.

Rodiče byli ke svým dětem laskaví, malý Alphonse vyrůstal v tradiční, zákonů dbalé italsko-americké rodině. Poté, co Gabriele získal v roce 1906 americké občanství, změnil jména svých dětí. Prvorozený Vincenzo se stal Jamesem (později si změnil znovu jméno na Richard Hart, stal se během 1. světové války výtečným vojákem a po válce se stal agentem Prohibičního úřadu. Snažil se eliminovat alkohol z indiánských rezervací a stál na druhé straně zákona než jeho malý bratříček). Raffaele se stal Ralphem, Salvatore Frankem a Alphonse Alem. Jejich mladšími sourozenci byli John (doma Amadeo Ermino, přezdívaný Mimi), Albert John (doma Umberto), Matthew Nicholas, Rose a Mafalda.

Jazykové komentáře

Italské rodiny bývají velmi rozvětvené a nejinak tomu bylo u Caponeových. Podívejme se na Alův rodokmen.



Cvičení / Exercise

Doplňte názvy členů rodiny.

1. Al Capone is Gabriele Capone's _____.
2. Mafalda is Sonny's _____.
3. Dolores is Frank's _____.
4. Teresina Capone is Sonny's _____.
5. Mafalda is John Maritote's _____.
6. Al Capone is Dolores Maritote's _____.
7. Frank is Al's _____.
8. Mae is Sonny's _____.

Klíč

1. son, 2. aunt, 3. niece, 4. grandmother, 5. wife, 6. uncle, 7. brother, 8. mother

II.
Childhood

When Gabriele could afford his own barber shop, soon after Al was born, the family moved to a better part of Brooklyn where they weren't so isolated in the Italian community. Their neighbours were mostly Irish, small Al also met German, Swedish and Chinese immigrants which could help him in his future career.

Al started attending the public school at the age of five. Public schools in that area were not very supportive for immigrant children and moreover parents wanted their children to start working as soon as possible, so they were not expected to learn much. Because the children did not have any support at school, they gathered in gangs. These small communities were their life, their freedom, their escape from everyday life.

Fights between students and a teacher were frequent. Teachers were very often only a few years older than their students. A typical teacher was a sixteen-year old or slightly older Irish Catholic. When he was fourteen, Al hit his teacher after she hit him and he was expelled from school.

II.
Dětství

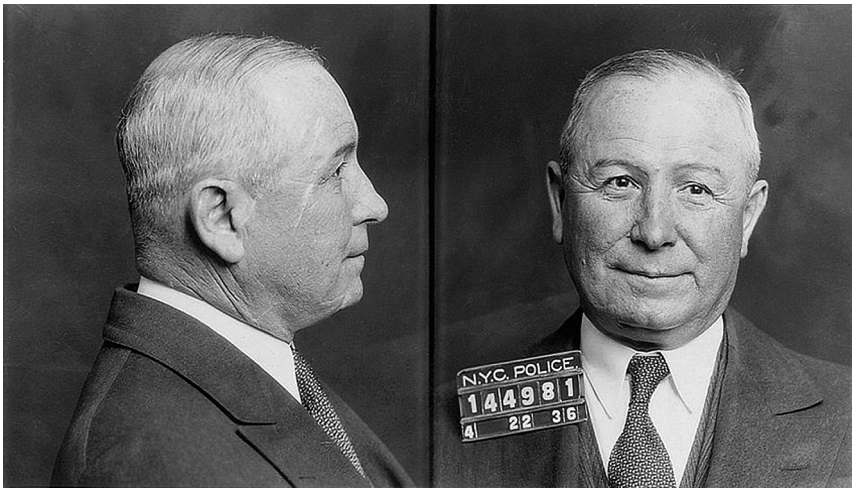
Když si Gabriele mohl dovolit otevřít vlastní holičství, brzy poté, co se narodil Al, rodina se přestěhovala do lepší části Brooklynu, kde nežila tak odděleně pouze v italské komunitě. Jejich sousedy byli převážně Irové, malý Al se také setkal s přistěhovalci z Německa, Švédska a Číny, což mu mohlo v jeho budoucí kariéře pomoct.

Al začal chodit do státní základní školy, když mu bylo pět let. Státní školy v části, kde Al žil, moc dětem přistěhovalců nepomáhaly, navíc rodiče chtěli, aby jejich děti začaly co nejdříve pracovat, takže se nečekalo, že se toho mnoho naučí. Protože děti neměly žádnou podporu ze strany školy, scházely se v ganzích. Tato malá společenství pro ně znamenala život, svobodu, únik z každodenního života.

Bitky mezi žáky a učitelem byly na denním pořádku. Vyučující byli často jen o kousek starší než jejich žáci. Typickou učitelkou byla šestnáctiletá nebo jen o trochu starší irská katolička. Když bylo Alovi čtrnáct, uhodil svou učitelku poté, co ona udeřila jeho, a byl vyhozen ze školy.

The Capones moved to another house in the area which had an everlasting influence on Al. It was there where he met his future wife Mae and also the gangster and Al Capone's tutor Johnny Torrio.

Johnny Torrio was a new kind of a gangster – a gentleman gangster – who knew that making alliances was very important. He was a hero for all boys in the neighbourhood, including Al who earned pocket money by running errands for Torrio. He proved to be trustworthy and so Torrio employed him more and more. By observing Torrio Al learned a lot about the gangster organisation. He could see that it was important to lead a respectable life on the outside and behaving in that way somehow excused racketeering.



Johnny Torrio

Caponeovi se přestěhovali do jiného domu stále ve stejné části Brooklynu, což mělo na Ala trvalý vliv. Tam totiž poznal svou budoucí ženu Mae a také gangstera a Al Caponeho učitele Johnnyho Torria.

Johnny Torrio byl novým prototypem gangstera – byl to gangster džentlmen, který věděl, jak je důležité tvořit spojenectví. Byl hrdinou pro všechny kluky ze sousedství, včetně Ala, který si vydělával na kapesné tím, že obstarával pro Torria různé pochůzky. Ukázal, že je na něho spolehnutí, a tak ho Torrio zaměstnával stále více. Al se od Torria hodně naučil o gangsterské organizaci. Viděl, jak je důležité vést navenek slušný život a že takové chování nějakým způsobem omlouvá ilegální činnost.

Jazykové komentáře

Spojené státy jsou obrovský ‚melting pot', tedy tavící kotel různých národností. Pojďme se podívat, jak se národy z různých zemí řeknou anglicky.

Country	Nationality
France	French
Great Britain	British
Scotland	Scottish
Ireland	Irish
Wales	Welsh
England	English
Sweden	Swedish
Denmark	Danish
Germany	German
Spain	Spanish
Switzerland	Swiss
The Netherlands	Dutch
Portugal	Portuguese
Poland	Polish
Japan	Japanese
China	Chinese
The USA	American
Russia	Russian
The Czech Republic	Czech
Argentina	Argentinean

Cvičení / Exercise

Rozřaďte následující slova do skupin podle toho, na které slabice mají přízvuk.

•● ●• ●•• ••●

Brazil	Belgian
German	Japanese
Portuguese	Japan
Switzerland	Danish
Germany	

Klíč

•●
Brazil, Japan
●•
German, Belgian, Danish
●••
Germany, Switzerland
••●
Japanese, Portuguese

III.
A Job

Even though Al hung out with street gangs and Johnny Torrio, it did not seem he was to become the king of underworld. He worked at a factory, helped his parents, didn't seek fights. But then, when he was eighteen, he got a job as a bartender and bouncer. Johnny Torrio recommended him for the job at the Harvard Inn, a bar on Coney Island which belonged to an aggressive gangster Frankie Yale. Yale taught Al to do business using brutality. His employees were able not only to fight but also to kill. His business included loansharking, 'protecting' local businesses and collecting payments from pimps and bookmakers.

Once Al Capone made comments on one female visitor of the bar. Her brother didn't like it and attacked Al with a knife making three scars on his face. During the fight Al committed his first murder. That is also how he got his nickname 'Scarface', which he didn't like. He preferred when his friends called him 'Snorky' – elegant.

III.
Zaměstnání

Přestože se Al scházel s pouličními gangy a Johnnym Torriem, nezdálo se, že se stane králem podsvětí. Pracoval v továrně, pomáhal svým rodičům, nevyhledával rvačky. Když mu ale bylo osmnáct, dostal místo barmana a vyhazovače. Johnny Torrio ho doporučil v baru Harvard Inn na Coney Islandu. Bar patřil agresivnímu gangsterovi Frankie Yaleovi. Yale naučil Ala, jak se dělá obchod za použití násilí. Jeho zaměstnanci byli schopni nejen se prát ale i zabít. Podnikal v lichvě, ‚ochraně' místních podniků a vybírání výpalného od pasáků a sázkařů.

Jednou měl Al Capone komentář k jedné návštěvnici baru. Jejímu bratrovi se to nelíbilo a napadl Ala s nožem. Na tváři mu způsobil tři řezné rány. Během rvačky spáchal Al svou první vraždu. Takto také získal svou přezdívku Scarface – Zjizvená tvář, která se mu nelíbila. Byl raději, když mu přátelé říkali Snorky – Elegán.

At the same time Al met an Irish girl Mae Coughlin. Her family weren't very happy about Al and Mae's relationship. They got married after their son Albert Francis Capone (called Sonny) was born in 1918. Because Al wanted to lead a respectable life with his new family, he left his job at Frankie Yale's bar and the family moved to Baltimore. Al started working as a bookkeeper in a construction firm. His employer Peter Aiello considered him to be a reliable person.

Mae Capone

V té samé době se Al seznámil s irskou dívkou Mae Coughlinovou. Její rodina z jejich vztahu nebyla nadšená. Vzali se poté, co se jim roku 1918 narodil syn Albert Francis Capone zvaný Sonny. Protože chtěl Al kvůli své nové rodině vést slušný život, odešel z baru Frankieho Yalea a přestěhoval se s rodinou do Baltimoru. Začal pracovat jako účetní ve stavební firmě. Jeho šéf Peter Aiello ho považoval za spolehlivého člověka.

Jazykové komentáře

Když se učíte nová slovíčka, je užitečné uvědomit si, jaká slova, která už znáte, jsou s nimi příbuzná. Například tato kapitola se zabývá zaměstnáním. Zaměstnat se řekne *employ*. Od tohoto slovesa se pak odvozují podstatná jména *employee* – zaměstnanec, *employer* – zaměstnavatel, *employment* – zaměstnanost či *unemployment* – nezaměstnanost. Ten, kdo je zaměstnaný, je *employed* atd.

V době Deprese v 30. letech minulého století panovala vysoká nezaměstnanost a z velké části se vyměnily tradiční role mezi muži a ženami. Muži byli bez práce a ženy začaly pracovat místo nich. Jaká byla typická ženská povolání té doby? Mnohá byla podobná těm současným.

a secretary	sekretářka
a typist	písařka (na psacím stroji)
a teacher	učitelka
a nurse	zdravotní sestra, ošetřovatelka
a librarian	knihovnice
a cleaner	uklizečka
a shop assistant	prodavačka
a housekeeper	hospodyně
a waitress	číšnice
a factory worker	dělnice v továrně

Cvičení / Exercise

Vyhledejte ženské ekvivalenty k následujícím podstatným jménům rodu mužského (v angličtině zase tolik názvů, které by byly pro ženský a mužský rod rozdílné, není).

1. actor (herec)
2. waiter (číšník)
3. duke (vévoda)
4. hero (hrdina)
5. host (hostitel)
6. prince (prince)
7. servant (sluha)
8. widower (vdovec)
9. bridegroom (ženich)
10. steward (stevard)

Pozn.: U tradičních povolání končících na –man (chairman, fireman, postman, spokesman, businessman) došlo v poslední době kvůli ženám vykonávajícím tuto práci ke změně. Často se místo -man používá -person (spokesperson – mluvčí, chairperson – předseda/předsedkyně) nebo existuje ekvivalent s -woman (policewoman, postwoman). Místo fireman se častěji používá firefighter, místo steward/stewardess – flight attendand. Naopak, místo housewife žádný mužský ekvivalent typu househusband není, pouze butler – majordomus).

Klíč

1. actor (herec) - actress, 2. waiter (číšník) - waitress, 3. duke (vévoda) - duchess, 4. hero (hrdina) - heroine, 5. host (hostitel) - hostess, 6. prince (princ) - princess, 7. servant (sluha) - maid, 8. widower (vdovec) - widow, 9. bridegroom (ženich) - bride, 10. steward (stevard) - stewardess

Toto je pouze náhled elektronické knihy. Zakoupení její plné verze je možné v elektronickém obchodě společnosti eReading.